

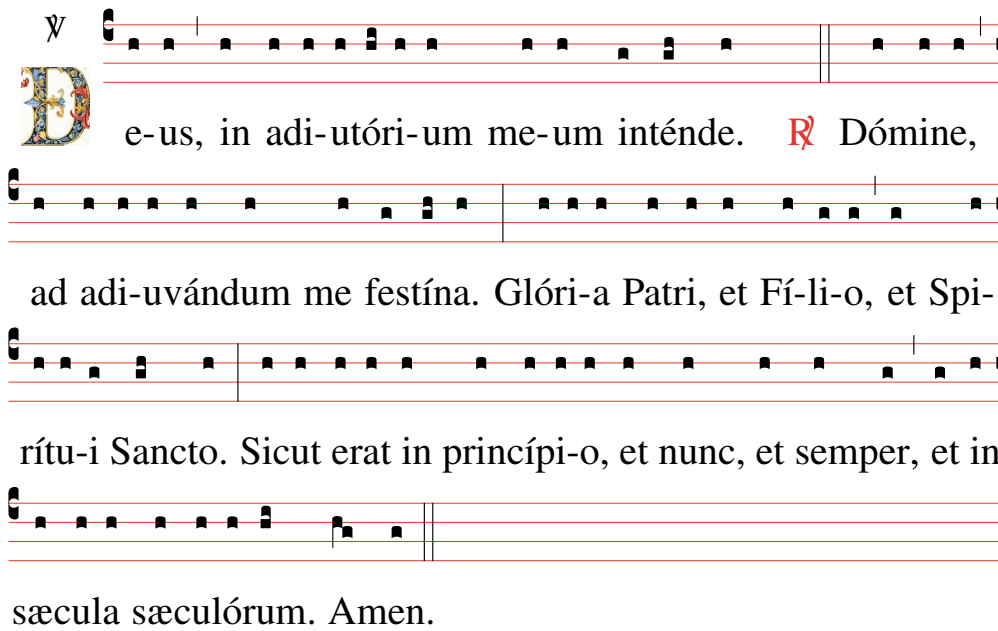
SECONDES VÊPRES



(Antienne du Magnificat)

IV^{ÈME} DIMANCHE DE CARÊME

Ouverture

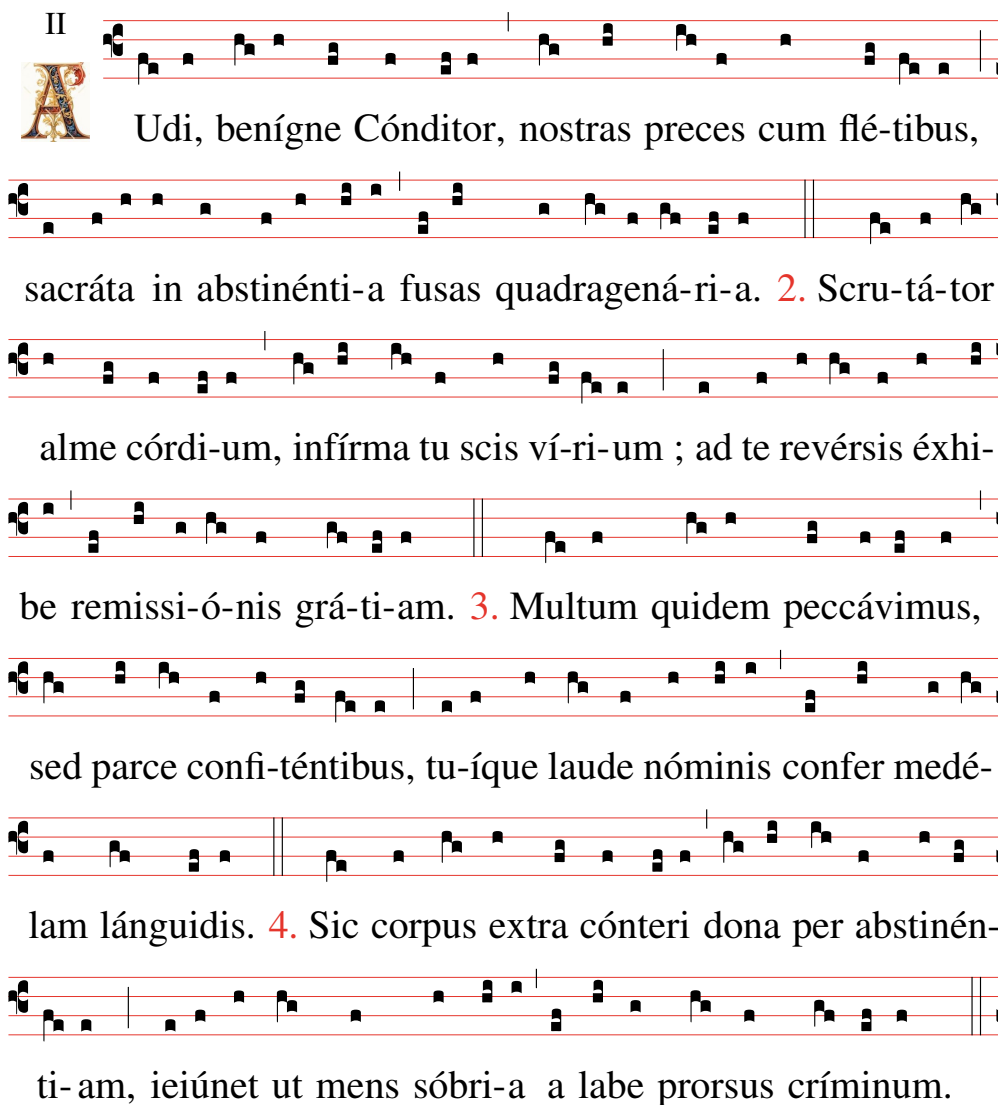


De-us, in adi-utóri-um me-um inténde. *R* Dómine,
ad adi-uvándum me festína. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-
rítu-i Sancto. Sicut erat in princípi-o, et nunc, et semper, et in
sæcula sæculórum. Amen.

*Dieu, viens à mon aide.
R Seigneur, vite à mon secours.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.
Comme il était au commencement maintenant
et toujours pour les siècles des siècles ! Amen.*

Hymne



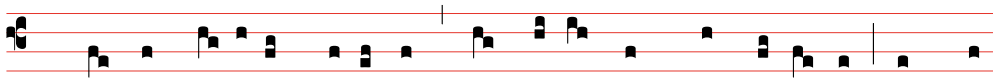
Udi, benígne Cónditor, nostras preces cum flé-tibus,
sacráta in abstinénti-a fusas quadragená-ri-a. *2.* Scru-tá-tor
alme córdi-um, infírma tu scis ví-ri-um ; ad te revérsis éxhi-
be remissi-ó-nis grá-ti-am. *3.* Multum quidem peccávimus,
sed parce confi-téntibus, tu-íque laude nóminis confer medé-
lam lánguidis. *4.* Sic corpus extra cónteri dona per abstinén-
ti-am, ieiúnet ut mens sóbri-a a labe prorsus críminum.

*1. Écoute, ô créateur
très bon notre prière
avec nos pleurs qu'en
sacrifice nous t'offrons
au temps béni de ce
carême.*

*2. O toi qui peux son-
der les cœurs tu sais
notre fragilité puisque
nous revenons à toi montre
ta grâce, oublie nos dettes.*

*3. Oui, nous avons beau-
coup péché ; mais par-
donne à qui se repent,
et, pour la gloire de
ton nom, aux défaillants
porte remède.*

*4. Fais qu'au dehors
les privations maîtrisent
si bien notre chair que
l'âme, sobre, jeûne aussi,
s'interdisant tout souillure.*



5. Præsta, be-áta Tríni-tas, concéde, simplex Uni-tas, ut fru-



ctu-ó-sa sint tu-is hæc parci-tá-tis múnera. Amen.

5. Ô bienheureuse Tri-nité, accorde, ô par-faute Unité, que ces jours de renoncements soient fructueux pour tes fi-dèles. Amen

Antienne 1

VIII.G



E torrénte * in vi- a bibet, propté-re-a exaltábit caput.

Ps 109, 7

Il s'abreuve en chemin au torrent, c'est pour-quoi il redresse la tête.

Psaume 109



Dixit Dóminus Dómino me-o: * Sede a dextris me-is: *Flexe* : tu-æ †

Donec ponam inimícos **tuos**,*
scabéllum pedum **tuórum**.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion** :*
domináre in médio inimicórum **tuórum**.

Tecum princípium in die virtútis tuæ † in splendóribus sanctórum :*
ex útero ante lucíferum **genui** te.

Iurávit Dóminus, et non pœnitébit eum :*
Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem **Melchisedech**.

Dóminus a dextris **tuis**,*
confrégit in die iræ **suae** **reges**.

Iudicábit in natió nibus, implébit ruínas :*
conquassábit cápita in terra **multórum**.

De torrénte in via **bibet** :*
proptérea exaltábit **caput**.

Glória Patri, et **Fílio**,* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**,* et in sácula sæculórum. Amen.

*Oracle du Seigneur à mon seigneur : Sièges à ma droite,
et je ferai de tes ennemis le marchepied de ton trône.*

*De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force :
Domine jusqu'au cœur de l'ennemi.*

*Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté :
Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré.
Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable :*

*Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédék.
 À ta droite se tient le Seigneur : il brise les rois au jour de sa colère.
 Au torrent il s'abreuve en chemin, c'est pourquoi il redresse la tête.*

Antienne 2

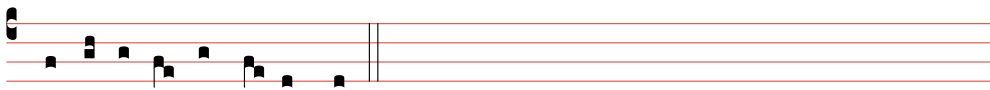
Ps 111, 5.6

I.G



Ucúndus homo * qui miseré-tur in Dómino, non com-

*Allègre l'homme qui est
 compatissant dans le
 Seigneur : il ne sera
 jamais ébranlé.*



movébi-tur in ætérnum.

Psaume 111



Be-átus vir, qui **timet Dóminum**: * in mandá-tis ejus *volet nimis. Flexe :* cómmo-



dat, †

Potens in terra erit **semen ejus**:*
 generátio rectórum **benedicétur**.

Glória, et divítiae in **domo ejus**:*
 et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.

Exórtum est in ténebris **lumen rectis**:*
 miséricors, et miserátor, et **justus**.

Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat,†
 dispónet sermónes suos **in judício**:*
 quia in ætérnum non **commovébitur**.

In memória æténa erit **justus**:*
 ab auditióne mala non **timébit**.

Parátum cor ejus speráre in Dómino,†
 confirmátum **est cor ejus**:*
 non commovébitur donec despíciat **inimícos suos**.

Dispérsit, dedit paupéribus:† justítia ejus manet in **sæculum sæculi**,*
 cornu ejus exaltábitur **in glória**.

Peccátor vidébit, et irascétur,†
 déntibus suis fremet **et tabéscet**:*
 desidérium peccatórum **períbit**.

Glória **Patri**, et **Fílio**,* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**,* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

*Heureux qui craint le Seigneur, qui aime entièrement sa volonté!
 Sa lignée sera puissante sur la terre ; la race des justes est bénie.*

*Les richesses affluent dans sa maison : à jamais se maintiendra sa justice.
Lumière des cœurs droits, il s'est levé dans les ténèbres, homme de justice, de tendresse et de pitié.
L'homme de bien a pitié, il partage ; il mène ses affaires avec droiture.
Cet homme jamais ne tombera ; toujours on fera mémoire du juste.
Il ne craint pas l'annonce d'un malheur : le cœur ferme, il s'appuie sur le Seigneur.
Son cœur est confiant, il ne craint pas : il verra ce que valaient ses oppresseurs.
À pleines mains, il donne au pauvre ; à jamais se maintiendra sa justice, sa puissance grandira, et sa gloire !
L'impie le voit et s'irrite ; il grince des dents et se détruit. L'ambition des impies se perdra.*

Antienne 3

1Pi 2, 21

VIII.G



Hristus * passus est pro vobis, vobis re-línquens exém-

Le Christ a souffert la passion pour vous, laissant l'exemple afin que vous suiviez sa trace.

plum, ut sequámi-ni vestígi-a eius.

PREMIÈRE LETTRE DE ST PIERRE (1Pi 2, 21-24)



Christus passus est pro vobis, † vobis re-línquens exémpulum, * ut sequámini vestí-



gi-a e- ius:

qui peccátum non fecit, *

nec invéntus est dolus in ore ipsíus;

qui cum maledicerétur, non remaledicébat;†

cum paterétur, non comminabátur, *

commendábat autem iuste iudicánti;

qui peccáta nostra ipse pértulit *

in córpore suo super lignum,

ut peccátis mórtui iustitiæ viverémus; *

cuius livóre sanáti estis.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

C'est pour nous que le Christ a souffert ; il nous a marqué le chemin pour que nous allions sur ses traces.

Il n'a pas commis le péché ; dans sa bouche, on n'a pu trouver de mensonge.

Insulté, sans rendre l'insulte, maltraité, sans proférer de menace, il s'en remettait à Celui

qui juge avec justice.

C'était nos péchés qu'il portait, dans son corps, sur le bois, afin que, morts à nos péchés, nous vivions pour la justice.

Lecture Brève (Cf 1 Co 9, 24-25)

Vous savez bien que, dans les courses du stade, tous les coureurs prennent le départ, mais un seul gagne le prix. Alors, vous, courez de manière à l'emporter. Tous les athlètes à l'entraînement s'imposent une discipline sévère ; ils le font pour gagner une couronne de laurier qui va se faner, et nous, pour une couronne qui ne se fane pas.

Repons Bref

R.Br.



Ttende, Dómine, et mise-ré-re, * Qui-a peccávimus
ti-bi. ✠ Exáudi, Christe, supplicántum pre- ces. ✠ Gló-ri-a

*Écoute-nous, Seigneur,
et aie pitié de nous, *
car nous avons péché
contre Toi.*

*✠ Exauce, Ô Christ, nos
supplications.*

✠ Gloire au Père ...

Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.

Antienne du Magnificat, année A

II.d



sácu-lo * non est audí- tum qui-a quis apéru-it ó-
culos cæci na-ti, nisi Christus Fí-li-us De-i.

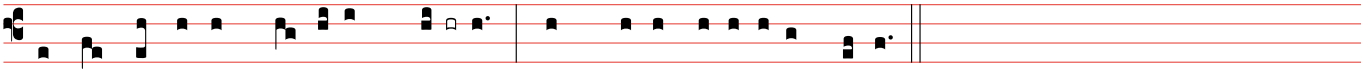
Jn 9, 32.33

*À jamais, il n'a été en-
tendu, car qui a ou-
vert les yeux de l'aveugle-
né, sinon le Christ, Fils
de Dieu.*

CANTIQUE DE MARIE (Luc 1, 46-55)



Magní-ficat * ánima me-a Dóminum.



Et exsultávit spí-ritus me- us * in De-o salutári me-o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: *

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est: *

et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius a progénie in progénies *

timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo: *
dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, *
et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis: *
et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, *
recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini eius in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

*Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !
Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;
Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,
de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.*

Antienne du Magnificat, année B

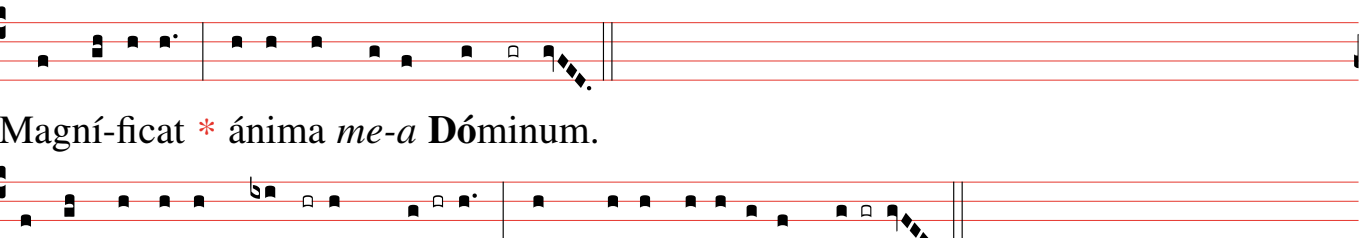
I.d2



NON enim misit De-us * Fí-li-um su-um in mun- dum
ut iúdicet mundum, sed ut salvé-tur mundus per ipsum.

*Dieu n'a pas envoyé
son Fils dans le monde
pour juger le monde,
mais pour que le monde
soit sauvé par lui.*

CANTIQUE DE MARIE (Luc 1, 46-55)



Magní-ficat * ánima me-a Dóminum.

Et exsultávit spí-ritus me- us * in De-o salutári me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est: *
et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies *
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in **bráchio suo**: *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes de **sede**, *
et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes implévit **bonis**: *
et dívites dimísit *inánes*.

Suscépit Israël **púerum suum**, *
recordátus misericórdiæ **suæ**.

Sicut locútus est ad **patres nostros**, *
Abraham et sémini ejus *in sǎcula*.

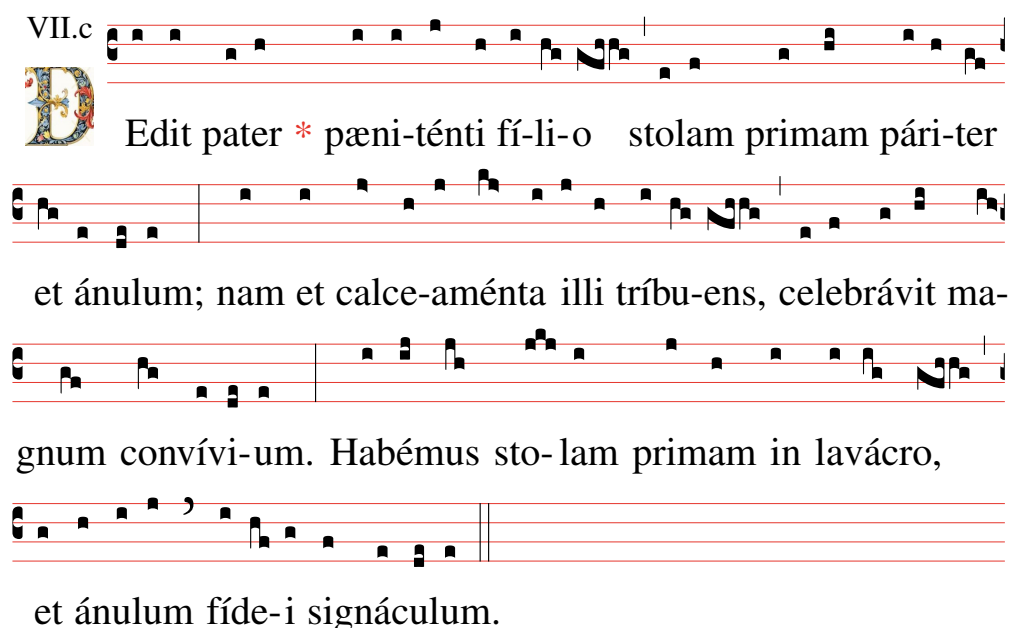
Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sǎcula sǎculórum. Amen.

*Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !
Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;
Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,
de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.*

Antienne du Magnificat, année C

VII.c



Dedit pater * pæni-ténti fí-li-o stolam primam pári-ter
et ánulum; nam et calce-aménta illi tríbu-ens, celebrávit ma-
gnum convívi-um. Habémus sto-lam primam in lavácro,
et ánulum fíde-i signáculum.

*Le père a donné au fils
repenti la première tu-
nique et une bague ; en
outre, en lui offrant des
sandales, il a célébré
un grand banquet. Nous
avons la première tu-
nique dans le baptême,
et une bague comme
signe de foi.*

CANTIQUE DE MARIE (*Luc 1, 46-55*)

Magní-ficat * ánima me- a Dóminum.



Et exsultávit spí-ritus me- us * in De-o saluta- ri me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : *
et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius a progénie in progénies *
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : *
dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, *
et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : *
et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, *
recordátus misericórdi suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini eius in sǎcula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǎcula sæculórum. Amen.

*Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !
Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;
Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,
de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.*

Prière d'intercession

Toi qui nous donnes la grâce de croire en toi,

-- Seigneur, écoute notre prière pour nos frères humains :

R Nous t'implorons, Seigneur !

Pour les hommes qui travaillent à la paix en ce monde,

-- afin que leur amour de l'humanité cherche ton amour, **R**

Pour les hommes aveuglés par le péché du monde,

-- afin qu'ils s'exposent sans prévention à ton espérance, **R**

Pour les croyants qui n'ouvrent pas leurs yeux sur le monde,

-- afin qu'ils n'étouffent pas au fond d'eux la lumière, **R**

Pour les hommes dont le regard s'est éteint,

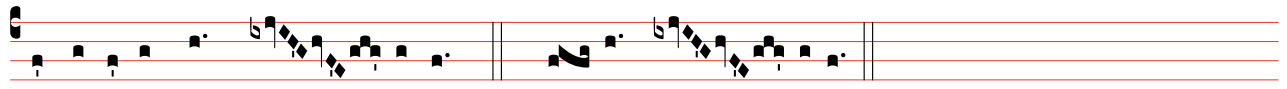
-- afin qu'ils s'éveillent à ton jour. **R**

Notre Père ...

Oraison

Dieu qui as réconcilié avec toi toute l'humanité en lui donnant ton propre Fils, augmente la foi du peuple chrétien, pour qu'il se hâte avec amour au-devant des fêtes pascales qui approchent.

Envoi

VI 

Benedicámus Dó- mino. **R**. De- o grá- ti-as.